



தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம்
Tamil Literary Garden

Lifetime Achievement Award
18 May 2008
Programme

RECEPTION	6.00 – 6.45
PART 1	
<i>Welcome</i>	6.45 – 6.50
<i>Chairman – opening remarks</i>	6.50 – 7.00
<i>TSA Representative</i>	7.00 – 7.05
<i>TSCC Representative</i>	7.05 – 7.10
<i>Tamil Literary Garden introduction</i>	7.10 – 7.15
PART 2	
<i>Fiction Award</i>	7.15 – 7.20
<i>Non-Fiction Award</i>	7.20 – 7.25
<i>Poetry Award</i>	7.25 – 7.35
<i>Information Technology In Tamil Award</i>	7.35 – 7.45
PART 3	
<i>CHELVANAYAKAM AWARD</i>	7.45 – 7.55
PART 4	
<i>Introduction by Bama</i>	7.55 – 8.00
<i>IYAL AWARD to Lakshmi Holmström</i>	8.00 – 8.05
<i>Acceptance Speech – Lakshmi Holmström</i>	8.05 – 8.20
<i>Vote of thanks</i>	8.20 – 8.25



தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம்
Tamil Literary Garden

இயல் விருது விழா 2007

Lifetime Achievement Award Ceremony 2007

May 18th, 2008

Seeley Hall, Trinity College, 6 Hoskin Avenue, Toronto, Canada



தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் Tamil Literary Garden



னடிய தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம், கல்வியாளர்கள், எழுத்தாளர்கள், வாசகர்கள், விமர்சகர்கள், கொடையாளர்களின் ஆதரவுடன் 2001ம் ஆண்டு ரொறொன்ரோவில் ஆரம்பிக்கப்பட்டது.

இந்த இயக்கத்தின் பொதுவான நோக்கம் உலகமெங்கும் பரந்திருக்கும் தமிழை வளர்ப்பதாகும். தமிழ், ஆங்கில நூல்களை மொழிபெயர்ப்பது, அரிய தமிழ் நூல்களை மீள் பதிப்பு செய்வது, தமிழ் பட்டறைகள் நடத்துவது, நூலகங்களுக்கு இலவசமாக தமிழ் நூல்கள் அளிப்பது, தமிழ் சேவையாளர்களுக்கு விருதுகள் வழங்குவது போன்றவை இதனுள் அடங்கும்.

Founded in 2001, the Tamil Literary Garden is a Toronto-based organization committed to promoting the development of literature in Tamil internationally. Its mandate includes creative writing, translations, book releases, awards, conferences, and workshops.

Tamil Literary Garden
Rm. 305, Larkin Building
15 Devonshire Place
Toronto, Ontario
M5S 1H8, Canada

T/ 905.475.3887
E/ appatlg@gmail.com
W/ www.tamilliterarygarden.ca



தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம்
Tamil Literary Garden

SPONSORS

- Dr K.O.Pillai
- Sundara Ramaswamy Memorial Trust
- Param Paramalingam
- Vaithehi Balamurugan
- Lalitha and Jayaraman
- Nandakumar Mailvaganam
- Manuel Jesudasan
- Rajanathan Rabendravarman
- Raja Mahendran
- Sorna Lingam

DONORS

- Chelva Kanaganayagam
- Selvam Arulanandam
- N.K.Mahalingam
- A.Muttulingam
- Kula Sellathurai
- Dr Shan Shanmugavadivel
- Ganesan Sugumar
- P.Kayilasanathan
- Thava Yogarajah
- George Sakthivel
- Tam Sivathan
- Ilaiyabharathy
- Asan Buhari
- Karu Kandiah
- Kumar Ratnam
- Yogi Tambiraja
- Dr Bahir Vivekanand
- Shyamohan Mailvaganam
- Sumengale Mailvaganam
- S.Bhrapakaran and Jyothi
- Nanthini Thilleswaran
- Mekala Rajendra
- Gajan Yogaratnam
- Dr. Shankary Kanaganayagam
- Dr M.A.Sanjayan
- V.Ganeshanathan
- Ramachandran Subramanian
- P.Sriskanathan
- Kumuthini Ranjith



தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம்
Tamil Literary Garden
Advisory Board for Awards Panel

Mu. Ponnambalam

Writer

Theliwatte Joseph

Writer

Thamizhavan (Carlos Sabarimuthu)

Head, Department of Tamil, Dravidian University

V.N. Giritharan

Writer

R. Cheran

Assistant Professor, University of Windsor

A.R. Venkatachalapathy

Associate Professor, Madras Institute of Development Studies

V. Arasu

Head, Department of Tamil, University of Madras

Aravindan

Writer

P.A. Krishnan

Writer

Ambai (Dr C. S. Lakshmi)

Writer

Syed Peer Mohammed

Writer

Sitralegu Maunaguru

Professor, Department of Tamil, Batticaloa Eastern University

M.A. Nuhman

Head, Department of Tamil, University of Peradeniya

George L. Hart

Head, Department of Tamil, University of California at Berkeley

Chelian

Poet



AWARD RECIPIENTS FOR 2007



Lifetime Achievement Award

Recipient Lakshmi Holmström

Sponsored by Vaithehi Balamurugan



Fiction Award given in honour of Professor Kanapathipillai

Recipient S. Ramakrishnan for "Yamam" Novel

Sponsored by Dr Oppilamani Pillai



Non-Fiction Award given in honour of Mr.T.T. Kanagasunderampillai and the Tamil Teachers of the World

Recipient Nanjil Nadan for
"Nathiyin Pizhaiyanru Narumpunal Inmai"

Sponsored jointly by Jay & Lalitha Jayaraman
and R. Rabendrarvarman



Poetry Award given in honour of Professor A.W. Mailvaganam

Recipient K. Vasudevan for "Tholaivil"

Sponsored by Nandakumar Mailvaganam



Information Technology in Tamil Award given in honour of Sundara Ramaswamy

Recipient Dr. K. Kalyanasunderam

Sponsored by Sundara Ramaswamy Memorial Trust



இயல் விருது

திருமதி லக்ஷ்மி ஹோம்ஸ்ரோம்

Lifetime Achievement Award
Recipient Lakshmi Holmstrom

க

டந்த இருபது ஆண்டுகளாக நவீன தமிழ்

புனைகதைகள், கவிதைகள் ஆகியவற்றை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டு தமிழின் சிறப்பை உலகறியச் செய்துவருபவர் **திருமதி லக்ஷ்மி ஹோம்ஸ்ரோம்** இவர் மௌனி, புதுமைப்பித்தன், சுந்தர ராமசாமி, அசோகமித்திரன், ந. முத்துசாமி, அம்பை, பாமா, இமையம் போன்றவர்களின் பதினைந்து படைப்புகளை மொழிபெயர்த்து உலக அரங்கில் நவீன தமிழின் வளத்தை அறியச் செய்தவர். இவர் மொழிபெயர்த்த தமிழக, ஈழத்துக் கவிஞர்கள் பலரின் தமிழ்க் கவிதைகளின் ஆங்கில தொகுப்பொன்றும் பெங்குவின் மூலம் விரைவில் வெளிவர இருக்கிறது.

இவர் இங்கிலாந்து, இலங்கை, இந்தியா, கனடா ஆகிய நாடுகளில் மொழிபெயர்ப்பு பட்டறைகள் நடாத்தி தமிழ் ஆக்கங்களை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்ப்புச் செய்வதற்கு புதியவர்களை ஊக்குவிப்பதில் பெரும் வெற்றி பெற்று வருகிறார். கனடாவில் வெளியான ஈழத்து தமிழ்க் கவிதைகள், புனைகதைகளின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புத் தொகுப்பான **Lutesong and Lament** ல் இவர் மொழிபெயர்த்த கவிதைகள் இடம் பெற்றுள்ளன என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. பழந்தமிழ் இலக்கியங்களான சிலப்பதிகாரம், மணிமேகலை ஆகிய இரு காவியங்களையும் வசனநடையில் ஆங்கிலத்தில் ஆக்கி வழங்கியிருப்பமை இவருடைய மொழிபெயர்ப்பு பணியின் மற்றொரு பரிமாணமாகும். நவீன தமிழ் இலக்கியங்கள் பற்றியும் அவர் தொடர்ந்து பல

கட்டுரைகளை ஆங்கில இதழ்களில் எழுதி வருகிறார்.

எழுத்தாளர் பாமாவின் “கருக்கு”, அம்பையின் “காட்டில் ஒரு மான்” ஆகியவற்றின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்காக **Hutch Crossword Book Award** இவருக்கு முறையே 2000, 2006ம் ஆண்டுகளில் கிடைத்திருக்கிறது. இவர் இன்னும் தொடர்ந்து பல நவீன புனைவுகளையும், கவிதைகளையும் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்து வருகிறார்.

தமிழ் மொழியின் தொன்மையையும், அதன் வளத்தையும், விரிவையும், சிறப்பையும் உலகளாவிய ரீதியில் அறியச் செய்தவர் என்ற வகையில் அவர் ஆற்றிவரும் தொடர்ந்த சேவைக்காக **திருமதி லக்ஷ்மி ஹோம்ஸ்ரோம்** அவர்களுக்கு வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சாதனைக்கான 2007ம் ஆண்டு இயல் விருதை வழங்குவதில் கனடிய தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் பெருமையடைகிறது.



தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம்
Tamil Literary Garden

இயல் விருது விழா 2007
Lifetime Achievement Award Ceremony 2007

The award ceremony is sponsored by



Mr. Manuel Jesudasan LL.B. of Manuel Jesudasan & Associates, Barristers, Solicitors & Notaries Public is from Sri Lanka. He, Solicitor in England and Wales, and was called to the Law Society of Upper Canada in 1994. He is a general practitioner with main interest in Criminal, Immigration, Real Estate and Estate Law. Mr. Jesudasan was a Senior State Counsel, Legal Advisor and Chief Lands Officer in Seychelles. He has published two books in Tamil , *Thonnuru*

NadkaLul and *Vayathu Pathinaru* and is devoted to the promotion of Tamil on an international basis.

Monica Jesudasan – Mrs. Jesudasan is a Legal Secretary for the area of Real Estate and assists the Associates as an interpreter in Tamil.

Both Monica and Jesudasan have sponsored the Tamil Literary Garden events regularly from the very beginning.



Raja Mahendran B.Sc. Eng. (1983) a graduate of Peradeniya University in Sri Lanka, has completed his P.Eng at University of Toronto in 1986 and worked as a consultant until 1993 and established a Tamil newspaper 'Vlambaram' to meet the needs of the people. In 2003 he started a

Real Estate Brokerage, (HomeLife / GTA Realty Inc.) and a Property Development company with a partner.

Raja and his wife **Sathyabama** have sponsored the events of Tamil Literary Garden since its inception.



Vyramuthu Sornalingam has been a supporter of Tamil Literary Garden and its activities since its inception. He is committed to the promotion of Tamil language, culture and music.

He conducts regularly Isaikku Ethu Ellai music programmes that have become very popular in Toronto. Mr. Sornlingam is a partner of Yarl Metal Fabrications Inc.

RAJANATHAN RABENDRAVARMAN

R. Ravi Varman, originally from Sri Lanka, arrived in Canada in June 1993. He is an ardent supporter of Tamil language and culture and is committed to promote the activities of the Tamil Literary Garden and has sponsored the award in the name of Late Mr. Thambimuthu Kanagasundarampillai, an eminent Tamil scholar from Trincomalee.



Poetry Award is given in honour of Professor A.W. Mailvaganam

Having graduated at the age of 19, he entered University of Cambridge in 1924 and studied Physics under 9 Nobel Prize winners and founders of modern Physics. He also had the privilege of attending lecture by Albert Einstein in Germany. On his return to Ceylon, after obtaining a first class honors Tripos and M.A and Ph.D from the University of Cambridge was appointed Professor of Physics at the University of Ceylon and subsequently, Dean of the Faculty of Science, Pro-Vice-Chancellor University of Ceylon. He had the privilege of being the first Sri Lankan Professor of Physics. For nearly 50 years he was associated with university teaching and served as chairman on many academic councils and commissions including the University Grants Commission. He was awarded the honorary

Degree of Doctor of Science (Honoris Causa) by the University of Jaffna and Colombo. Also, was honored by Her Majesty the Queen Elizabeth II with the O.B.E and by the President of Sri Lanka with the "Vidya Jyothi" awards. Served on the commission appointed by The Ceylon Governor General to report on the feasibility of teaching Science, Medicine, Agriculture and Engineering in Swabasha. He was a member of the Council of the University of Jaffna and also translated to Tamil, Educational Publications, and a number of Physics Text for examinations ranging from the Advanced Level to B.Sc. Special. He also popularized the field of Science in the Tamil media by delivering talks over the Radio and Tamil News Media. He pioneered the Tamil University Movement that led to the establishment of the University of Jaffna and later Eastern University of Sri Lanka. In recognition of his contributions to Physics, the academia in Sri Lanka has established the Mailvaganam Memorial Lecture each year at the Physics Lecture Theatre at the University of Colombo, Sri Lanka.

The above award is sponsored by **Nandakumar Mailvaganam.**

Having graduated with B.Sc (Eng) degree with honors in Sri Lanka, completed Post Graduate studies at Mc Master University, Hamilton, ON., Canada and received Masters degrees both in Mechanical and Chemical Engineering. He is also a Professional Engineer of the Province of Ontario. Worked in the field of Fire Safety with Office of the Fire Marshal (Ontario) from 1990 and retired from the Public Sector in October 2006. He had the privilege of working with and under guidance of Dr. Joshy Kallungal, an international figure in fire safety. Mr and Mrs Nandakumar are both interested in the arts and committed to the advancement of Tamil.



Information Technology in Tamil Award is given in honour of Sundara Ramaswamy

Sundara Ramaswamy began his literary career at the age of 20 by translating a Malayalam novel into Tamil. Following this 'The Story of a Tamarind Tree', his first novel was published and was well received as a work that extended the frontiers of Tamil novel. This was translated into English, Hindi, Malayalam and Hebrew. His second novel "J.J. Some Notes" defied all the notions prevalent in Tamil writing about form and language. It eschewed narration, brought in a tone of intense meditation on the quality of human life and the problems of remaining human. The third novel

Kulanthaikal, Penkal Ankal was written in an entirely new style and language yet retaining a solid texture. His poems are a severe questioning into one's existence, perceptions, conflicts and tireless but often defeated search. Almost all of Ramaswamy's writings, though reaching limited readership, have sustained serious literary work in Tamil during the last fifty years. He has also contributed significantly to the disciplines of literary criticism and essays and has translated poems from English to Tamil. He was awarded the prestigious Kumaran Asan Memorial Award for his collection of poems and in 2001 the Tamil Literary Garden of Canada in association with the Centre for South Asian Studies of University of Toronto awarded the Iyal Virudhu.

The above award is sponsored by **Sundara Ramaswamy Memorial Trust.**

Lakshmi Holmström is a writer and translator, who studied at Madras and Oxford. She is the author of Indian Fiction in English: the Novels of R. K. Narayan (Calcutta: Writers' Workshop, 1973), editor of The Inner Courtyard: Short Stories by Indian Women (London: Virago, 1990), and co-editor of Writing from India (Cambridge University Press, 1994), a collection of stories from India for readers aged 14-16. Her re-telling of the fifth-century Tamil narrative poems Silappadikaram and Manimekalai was published in 1996 (Madras: Orient Longman). Her main work has been in translating the short stories and novels of the major contemporary writers in Tamil: Mauni, Pudumaippittan, Ashokamitran, Sundara Ramaswamy, Ambai, Baama and Iyayam. In 2000 she received the Crossword Book Award in India, for translation of Karukku by Bama. Founder-Trustee of SALIDAA (South Asian Diaspora Literature and Arts Archive). Royal Literary Fund writing fellow, University of East Anglia, 2003-5.

Books (including translations)

Pudumaippittan. Short stories translated & introduced by Lakshmi Holmström. New Delhi: Katha, 2002.

Ashokamitran. My father's friend, and other stories. Translated & introduced by Lakshmi Holmström. New Delhi: Sahitya Akademi, 2002.

Ashokamitran. Water. Translated by Lakshmi

Holmström. New Delhi: Katha, 2001. (First edition: London: Heinemann Asian Writers Series, 1993.)

Sundara Ramaswamy. Waves: an anthology of poetry and fiction. Translated by Lakshmi Holmström & Gomati Narayan, with an introduction by Lakshmi Holmström. Chennai: East-West Press, 2001.

Iyayam. Beasts of burden. The novel Koveru Kazhudaigal, translated with an introduction by Lakshmi Holmström. Chennai: East-West Press, 2001.

Bama. Karukku. Translated with an introduction by Lakshmi Holmström. Chennai: Macmillan India, Dalit writing in translation, 2000.

Mauni. Mauni: a writers' writer. Short stories translated with an introduction by Lakshmi Holmström. New Delhi: Katha, 1997.

Holmström, Lakshmi. Silappadikaram and Manimekalai (a retelling of two classical Tamil poems). Madras: Orient Longman 1996.

Muthuswamy, Na. Neermai. Translated by Lakshmi Holmström. Madras: Affiliated East-West Press. 1995. Republished as Waterness. New Delhi: Katha, 2003.

Holmström, Lakshmi & Hayhoe, Mike (eds). Writing from India. In a series for schools, Figures in a landscape. Introduction by Lakshmi Holmström. Cambridge University Press. 1994.

Holmström, Lakshmi (ed. & intro) The inner courtyard: stories by Indian women. London: Virago, 1990, and New Delhi: Rupa, 1991. Translated into Italian by Francesca Orsini as Il cortile segreto. Milano: La Tartaruga, 1994.

Ambai. A purple sea. Short stories translated with an introduction by Lakshmi Holmström. Madras: Affiliated East-West Press, 1992.

Kannagi (5th-century Tamil narrative poem, retold in English by Lakshmi Holmström). Madras: Orient Longman, 1980.

Holmström, Lakshmi. Indian writing in English: the novels of R.K. Narayan. Calcutta: Writers' Workshop, 1974.

Forthcoming

Clarinda. Critical edition of A. Madhaviah's novel (first published 1915). New Delhi: Sahitya Akademi.

Bama. Sangati. Translated with an introduction by Lakshmi Holmström. New Delhi: Oxford University Press.

Ambai. In a forest, a deer. Translated by Lakshmi Holmström. New Delhi: OUP.





எஸ்.ராமகிருஷ்ணன்

Fiction Award given in honour of Professor Kanapathipillai
Recipient S.Ramakrishnan

எண்ணற்ற உள்
மடிப்புக்கள்
கொண்ட

இரவையும்
அற்புதத்தின் தீராத
வாசனையையும்
கொண்டு
புனையப்பட்டதே யாமம்
என்ற நாவல். அது
அத்தர் என்ற
வாசனைப் பொருளின்

பெயர். இரவுக்கும் மறு பெயர் யாமம்.
இரண்டும் பின்னிப் பிணைந்து உருவானதே
இப்புனைவு. நானூறு ஆண்டுகளுக்கு முன்பு
இந்திய உப கண்டத்திற்கு ஆங்கிலேயரின்
வருகையின் வரலாற்றுடன் ஆரம்பமாகிறது
இந்நாவல். அப் பின்னணியில் மதரா என்ற
பட்டினத்தையும் அதைச் சுற்றியும்
நடைபெறுகின்றன அதன் உள்ளே
புனையப்பட்ட கதைகள். நவீன சென்னையின்
பழைய வரலாறு மதராவின் வரலாறு.

கபீரும் அவனுடைய மூன்று மனைவிக-
ளான, ரஹ்மானி, வகிதா, சுரயா அத்துடன்
சந்திபு என்ற பையன் ஆகியோரின் கதை ஒன்று.
பத்ரகிரி, திருச்சிறும்பலம், விசாலா,
தையல்நாயகி ஆகியோரின் கதை இன்னொன்று.
சதாசிவ பண்டாரமும் நீலகண்டம் என்ற நாயும்
அடுத்த கதை. அடுத்து, கிருஷ்ணப்பா
கரையாளர் எலிஸபெத்தின் கதை. அனைவருமே
உயர்ந்த இடத்தில் இருந்து தாழ்ந்து
வீழ்ந்தவர்கள். அவர்களின் வீழ்ச்சிக்கு பிரக்ஞை
ரீதியான மேலோட்டமான காரணத்தை எவரும்
இலகுவில் கண்டு பிடிக்க முடியாது. அது
வாழ்க்கையைப் போலவே அவிழ்க்க முடியாத,
மனித விவேகத்தால் புரிந்து கொள்ள முடியாத
புதிர் மிகுந்தது. இந்திய ஞான மரபின்
விநோதங்களும் விசித்திரங்களும் கொண்டது.
யதார்த்தமும் மிகு யதார்த்தமும் கொண்டது.
புனைவின் எல்லைகளைக் கடந்தது. இரவைப்
போலவே பல இரகசியங்களை உள்ளடக்கியது.
பல புனைவுகளுக்கும் கற்பனைக்கும் இடம்
அளிப்பது.

எல்லைகளைக் கடந்த கவித்துவம், அதீத மன
எழுச்சி, அற்புதமான கணங்கள், அழிவுகள்
வீழ்ச்சிகள், பரவசங்கள், மகத்துவங்கள்,
சிறுமைகள், துறவு, காணமல் போதல் போன்ற
அனைத்துமே யாமம் என்ற நாவலின்
உள்ளீடுகள். அவையே பக்கங்களை
அற்புதமாக எழுதிச் செல்கின்றன. வாசகனை
விடாது வாசிக்க வைப்பவை.

கதைகளின் கூடாரமாக விரியும் இரவு.
தண்ணீரைப் போல நம்மை எல்லாப் பக்கமும்
சூழ்ந்து கொண்டு இதம் தரும் இரவு.
வாசிப்பதில் இன்பம் காண வைப்பதும்
அனுபவிக்கச் செய்வதும் இந்தப் புனைவின்
மகத்துவம். எங்களை அதனுடன் கட்டிப்
போடும் சித்தை அறிந்திருக்கிறார் எஸ்.
ராமகிருஷ்ணன்.

இந்த நாவல் இரவில் கரைந்து போன
மனிதர்களின் வாழ்வை எழுதியிருக்கிறது.
அவர்கள் வாழ்ந்த கணங்கள் முக்கியமானவை.
இந்தியா, ஒரு காலனித்துவ நாடாக மிக
விரைவாக மாற்றங் கண்ட வரலாற்றை இந்த
நாவல் விசித்திரமான மனிதர்களின் வாழ்க்கைக்
கதைகள் ஊடாக எழுதிச் செல்கிறது.
எஸ்.ராமகிருஷ்ணன் இந் நாவலை மிக
அழகாக, ஆழமாக, கவித்துவ நடையில்
விறுவிறுப்பாக எழுதி வாசகர்களை
கவர்ந்திருக்கிறார். சுறுசுறுப்பாகச் செல்லும்
இந்நாவல் சமகாலத்தில் வெளிவந்த
நாவல்களில் மிகவும் முக்கியமானது. வாசிக்க
இன்பத்தையும் சுகத்தையும் கொடுக்கிறது.
மனித அவலங்களையும் வீழ்ச்சியையும்,
விசித்திரங்களையும் முன் வைக்கிறது. தற்கால
தமிழ் இலக்கியத்தில் எஸ்.ராமகிருஷ்ணனுக்கு
ஒரு பெரும் இடத்தை வழங்கிச் செல்கிறது.

திரு. எஸ். ராமகிருஷ்ணனுக்கு அவரது
யாமம் நாவலுக்காக 2007ம் ஆண்டு புனைவு
இலக்கியப் பிரிவில் பேராசிரியர்
க.கணபதிப்பிள்ளை நினைவுப் பரிசை
வழங்குவதில் தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம்
பெருமையடைகிறது.

Lifetime achievement award

sponsored by Vaithehi Balamurugan, MBA, CPA, CFA

Vaithehi is a Certified Public Accountant , CFA charterholder, and Partner at Arrowstreet Capital, USA. She is committed to the promotion of Tamil language on an international basis and sponsored the lifetime achievement award from the inception of Tamil Literary Garden.



Fiction award is given in honour of Professor Kanapathipillai

Born in 1903, he received his undergraduate and graduate education in Colombo, Sri Lanka, Annamalai, Tamil Nadu, and the University of London, UK. Trained in Tamil, Sanskrit and Pali, he acquired considerable expertise in the field of epigraphy. After completing his doctoral studies under the supervision of Professor Turner, he joined the University of Colombo as lecturer in Tamil, and later became professor. When

the University of Peradeniya was established, he became the first Professor and Head of the Department of Tamil, a position he held until 1965. For a brief period, he also served as Acting Vice-Chancellor at the University of Peradeniya. Professor Kanapathipillai is known as a major scholar in epigraphy and linguistics. In addition, he published widely as a novelist, short story writer, and playwright. His plays were performed to much acclaim in Sri Lanka. In addition, he has written a monograph on the history of Sanskrit literature.

The above award is sponsored by **Dr Oppilamani**. After completing his education at Royal College, and the Faculty of Medicine, Colombo, he proceeded to the United Kingdom, where he received a postgraduate degree in Surgery. Having served as a surgeon for several years, he now works in Family Medicine in the UK. His wide-ranging interests have taken him into diverse fields, and his current interests include, Sanskrit, Tamil Literature, Mathematics, and Philosophy.



Non-fiction award is given in honour of Mr.T.T. Kanagasundarampillai and the Tamil Teachers of the world.

Mr.T.T. Kanagasundarampillai was born on 24 August 1863 in Trincomalee. At the age of seventeen he left for South India and graduated in English language. He joined

Madras Saithapettai English Teachers' Training College as a lecturer. At the same time he served as a Tamil teacher at Madras Christian College and Pachchaippan College. He was the author of several books. As he had mastered Sanskrit he translated Kishkintha Kandam and Sunthara Kandam of Valmiki Ramayanam into Tamil. He paraphrased several Sangam works and brought many ancient Tamil literatures found in Olai in to print.

The above award is sponsored jointly by Lalitha, Jayaraman, Rabendravarman.

Lalitha Jayaraman: A home-maker and international development professional devoted to the family, gender equality, hunger eradication, poverty reduction, and palliative/hospice care issues.

Venkata Subramanian Jayaraman: A Chartered Accountant by qualification and profession, who happily strayed into the management of economic and social development projects in poor and disturbed countries.

Both worked for the UN for many years and are happily married and have two daughters and a son, and four grandchildren. They have deep interest in Tamil language and culture, religion, music, and dance.





2001ம் ஆண்டு இயல் விருது

கவிதைகள், நாவல்கள், சிறுகதைகள், கட்டுரைகள், விமர்சனங்கள் என்று கடந்த ஐம்பது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக படைத்து தமிழ் இலக்கியத்தின் முன்னோடிகளில் ஒருவராக நின்று வழிநடத்தி தமிழ் பணியாற்றிய திரு சுந்தர ராமசாமி அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2002 ம் ஆண்டு இயல் விருது

மணிக்கொடி பரம்பரையைச் சேர்ந்தவரும், மூத்த இலக்கியவாதியும், கடந்த அறுபது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக தீவிர தமிழ் தொண்டாற்றி வந்தவருமான திரு கே. கணேஸ் அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2003ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த நாற்பது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக தமிழ் இலக்கியம், நாடகம், இசை சினிமா, சிற்பம், ஓவியம் ஆகிய பல துறை எழுத்துக்களில் தீவிரமாக இயங்கிவந்த திரு வெங்கட் சாமிநாதன் அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2004ம் ஆண்டு இயல் விருது

ஈழத்து நாற்பதிப்பு துறையில் முன்னெப்பொழுதும் இல்லாத வகையில் கடந்த முப்பது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக தீவிரமாக இயங்கி தமிழுக்கு பெரும் தொண்டாற்றிவரும் திரு இ. பத்மநாப ஐயருக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2005ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த பல ஆண்டுகளாக பழம் தமிழ் நூல்களை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தவரும், கலிஃபோர்னியா பல்கலைக்கழகத்தில் தமிழ்துறை தொடங்கி அதில் பேராசிரியராக பணியாற்றியவரும், 2004ல் தமிழ் செம்மொழியாக அறிவிக்கப்பட்டதற்கு காரணமானவருமான திரு ஜோர்ஜ் எல் ஹார்ட்டுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2006ம் ஆண்டு இயல் விருது

தமிழ் நாடகக் கலைக்காகப் பல ஆண்டுகள் பாடுபட்டு அதை உலக மட்டத்துக்கு உயர்த்தி , நாடகத்துக்கும், தமிழுக்கும், ஈழத்துக்கும் புகழ் சேர்த்தவரும் திரு தாசீசியஸ் அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



நாஞ்சில் நாடன்

Non-Fiction Award given in honour of
Mr.T.T. Kanagasunderampillai and the Tamil Teachers of the World.
Recipient Nanjil Nadan

நா

ஞ்சில் நாடன் 1947ல் கன்னியாகுமரி மாவட்டத்தில் உள்ள வீரநாராயண மங்கலம் என்னும் ஊரில் பிறந்தார். இவருடைய இயற்பெயர் சுப்பிரமணியன், புனை பெயர் நாஞ்சில் நாடன். 1975 ல் எழுத

ஆரம்பித்து இன்றுவரை ஆறு நாவல்கள், ஆறு சிறுகதை தொகுப்புகள், கட்டுரைகள், கவிதைகள் என்று நிறைய எழுதியுள்ளார். இவருடைய நாவல்களான “தலை கீழ் விகிதங்கள்”, “சதுரங்கக் குதிரை”, “எட்டுத் திக்கும் மதயானை” ஆகியவை இவருக்கு புனைவுலகத்தில் பெரும் புகழை தேடித் தந்தன.

நீண்டகாலமாக புனைவுகள் எழுதியவர் சமீப காலமாக கட்டுரை இலக்கியத்தில் தன் கவனத்தை திருப்பியிருக்கிறார். இது பற்றி அவர் இப்படி சொல்கிறார். “கட்டுரை என்பது தீவிரமானதோர் மொழியில் அதற்கானதோர் வறட்டுத்தனத்துடன் வாசகனுக்கு அந்நியமான பாணியில் பெரும் பாலும் எழுதப் படுகிறது. படைப்பிலக்கியவாதி கட்டுரை எழுத வரும்போது மொழி இயல்பானதாகவும் சற்று உணர்வுபூர்வமான அணுகுமுறையுடனும் ஆக்கம் கொள்கிறது. எந்தக் கட்டுரையும் ஒரு சிறுகதை வாசிப்பின் ஈர்ப்பைத் தரவேண்டும்.” புனைவுகள் மூலம் ஒரு கருத்தைச் சொல்வதற்கும் கட்டுரைமூலம் சொல்வதற்கும் நிறைய வித்தியாசம் உண்டு. கட்டுரை எழுத்து சுவையாகவும் ரசிக்கும்படியாகவும் இல்லாவிட்டால் வாசிப்பவர்களுக்கு போய்ச்சேருவதில்லை. ஆகவேதான் நாஞ்சில் நாடனின் கட்டுரைகள் சிறுகதையின் ஈர்ப்புத் தன்மையை கொண்டிருக்கும். சமீபகாலத்தில் அவர் எழுதி வெளியான கட்டுரைகளின் தொகுப்புத்தான் “நதியின் பிழையன்று நறும்புனல் இன்மை.”

கட்டுரைகள் என்றால் அவை பண்டிதர்களின் கடுமையான மொழியில் இருக்கும் அல்லது கல்விமான்களின் தீவிரமான நடையில் இருக்கும் என்று எதிர்பார்ப்பவர்களுக்கு ஏமாற்றம். சிறுகதைகளுக்கு ஒரு வடிவம் இருப்பதுபோல இவருடைய கட்டுரைகளும் ஒரு இறுக்கமான வடிவ அமைப்பு கொண்டவை. கட்டுக்கோப்பான ஆரம்பம்,

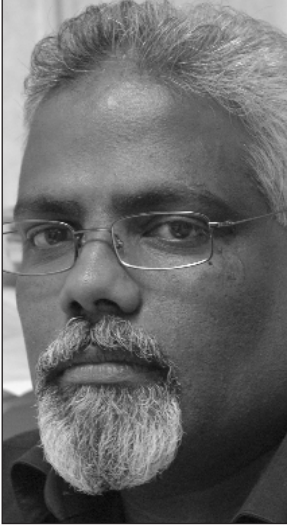
மையம், முடிவு, சுவாரஸ்யமான நடை, பழந்தமிழ் இலக்கியங்களிருந்து மேற்கோள்கள் என்று கட்டுரை, வாசிப்பு இன்பம் தருவதாக அமைந்திருக்கும். சொல்ல வந்த விசயத்தை பட்டென்று நேர்மையுடன் சொல்லும் துணிச்சல் இவர் கட்டுரைகளை தனித்து நிற்கச் செய்கின்றன. தமிழ்ச் சமூகத்தின் கலாச்சார்ச் சீரழிவைப்பார்த்து மனம் கொதிப்பார். அநீதியைக் கண்டு நெஞ்சு பொறுக்காமல் பொருமுவார். படிக்கும்போது அவருடைய அறச்சீற்றம் எம்மையும் பற்றிக்கொள்கிறது.

கதாநாயக நடிகனுக்கு மூன்று கோடி ரூபாய் சம்பளம் தருகிறார்கள். பத்தாயிரம் ரூபாய் மாதச் சம்பளம் வாங்கும் உயர்நிலைப் பள்ளி ஆசிரியன் அந்த தொகையை ஊதியமாகப் பெற 300 ஆண்டுகள் பணி செய்யவேண்டும். கூலிக்காரன் என்றால் ஆயிரம் ஆண்டுகள். இந்த அநியாயம் யார் கண்களுக்கும் தெரிவதில்லையா என்கிறார்.

மிதவை என்றொரு நாவல் 1986ல் அன்னம் வெளியீடாக வந்தது. அதை அரசு நூலகங்களுக்கு வாங்கவில்லை. பின்னர் 2002ல் மறுபதிப்பு வந்தது. அதையும் அரசு, நூலகங்களுக்கு வாங்கவில்லை. ஆனால் இந்த நாவலை இந்திய அரசு நிறுவனம் National Book Trust India பத்து இந்திய மொழிகளில் பெயர்க்கத் தேர்ந்தெடுத்தது. தமிழன் வாசிக்க தகுதியுற்றது என்று தமிழ்நாடு அரசு தீர்மானித்த புத்தகத்தை மைய அரசு பிற இந்திய மொழிகளுக்கு பெயர்க்க தீர்மானிக்கிறது. தமிழ் எழுத்தாளனுக்கு இழைக்கப்படும் உதாசீனம் தாங்கமுடியாமல் குமுறுகிறார்.

இவருடைய தலைப்புகள் புதுமையாக இருக்கும். இந்தக் கட்டுரை தொகுப்பின் தலைப்பு நதியின் பிழையன்று நறும்புனல் இன்மை. இராமாயணத்தில் ராமன் லக்ஷ்மணன் பார்த்து சொல்லும் வரிகள். எல்லாமே நாம் நினைத்ததுபோல நடப்பதில்லை. எம்மை மீறியும் சில நடந்துவிடுகின்றன. இதுதான் இந்த தொகுதியிலுள்ள கட்டுரைகளை இணைக்கும் நுண்ணிய இழை.

கட்டுரை இலக்கியத்துக்கு ஒரு புது வடிவம் கொடுத்து அதை ஜனரஞ்சகமாக்கியவர் என்ற வகையில் நாஞ்சில் நாடனுக்கு, அவருடைய “நதியின் பிழையன்று நறும்புனல் இன்மை” நூலுக்காக 2007ம் ஆண்டு அபுனைவு இலக்கியப் பிரிவில், உலகத் தமிழாசிரியர் நினைவுப் பரிசு வழங்குவதில் தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் பெருமையடைகிறது.



க. வாசுதேவன்

Poetry Award given in honour of
Professor A.W. Mailvaganam
Recipient K. Vasudevan



முத்தின்
வடபகுதித்
கிராமமான
வேலணையில் 1962ம்
ஆண்டு பிறந்தவர்
க. வாசுதேவன்.

பிரான்சுக்கு 1984 ல் குடிபெயர்ந்து,
கணினித்துறையில் பட்டப் படிப்பை
நிறைவுசெய்து, தற்போது நீதித்துறையில்
பிரெஞ்சு - தமிழ் மொழிபெயர்ப்பாளராக
பணியாற்றுகிறார். இருமொழிப் புலமை கொண்ட
இவர் கவிதைகள் மட்டும் படைக்காமல்
சிறுகதைகள், கட்டுரைகள், மொழிபெயர்ப்புகள்
என்று பல துறைகளிலும் இயங்கி வருகிறார்.

“தொலைவில்” என்ற தலைப்பிட்ட
இவருடைய கவிதை தொகுப்பு 2006ம் ஆண்டு
வெளிவந்தபோது பரவலான கவனத்தைப்
பெற்றது. புலம்பெயர்ந்து அலையும் தமிழர்களின்
ஆற்றாமையை இறக்கிவைப்பதற்கு ஒரு புது
மொழி தேவைப்பட்டது. அது வாசுதேவனுக்கு
இலகுவில் கைவந்தது. புலம்பல் இல்லாத மொழி.
ஒரு சுமையை இறக்கமுடியாமல் தவிக்கும்
கனமான மொழி. இவருடைய தொகுப்பில் உள்ள
அத்தனை கவிதைகளும் அடியாழத்தில் ஓர்
இழப்பை பற்றியே பேசுகின்றன. புலம்பெயர்
வாழ்க்கையும், பிடுங்கப்பட்ட வாழ்க்கையும்
பின்னிப் பின்னி இணைகின்றன. இயற்கையாக
எழுந்த அகத்தூண்டலில் உற்பத்தியான
இவருடைய கவிதைகள் ஒரு புகைமுட்டம்போல
எழும்பி, மூடி பின் திரையை இறக்குவதுபோல
மாறி மாறி காட்சிகளை திறந்துவிடுகின்றன.

இவருடைய “புளியடி புளியடி”, “இறுதிப்
பதில்”, “தொலைவில்” போன்ற கவிதைகள்
கலைநேர்த்தி கூடியவை. “ஆதியிலே
தனிமையிருந்தது” என்ற கவிதை பலருக்கு
அதிர்ச்சியை தரக்கூடியது. அது பல்வேறுபட்ட
சிந்தனைக் கிளைகளை தோற்றுவிக்கும் கவிதை

பல்வேறு தளங்களில் புரிதலை தரவல்லது.
தனித்தீவில் வாழும் ரொபின்ஸன் குருசோ,
மரணத்திலிருந்து தான் விடுவித்த ஒருவனுக்கு
“வெள்ளிக்கிழமை” என்று நாமம் சூட்டி அவனை
அடிமையாக வைத்திருக்கிறான். இரண்டு பேர்
மட்டுமே வாழும் ஒரு தீவில் ஒருவன் ஆண்டான்,
மற்றவன் அடிமை. இது ரொபின்சன் குருசோவைப்
பற்றிய கவிதை அல்ல. உலகத்தைப் பற்றியது.

புலம்பெயர்ந்த தமிழர்களுக்கு மட்டும்
எழுதப்பட்டவை அல்ல இவருடைய கவிதைகள்.
உலகின் எந்தவொரு மூலையிலும் சொந்த
நாட்டைத் தொலைத்து அலையும் மனிதர்களின்
உள்மன எழுச்சிகளை தொலைவில் ஒலிப்பவை.
இந்த தொகுப்பில் உள்ள அத்தனை
கவிதைகளையும் சொல்லும் ஒரு கவிதையும்
உண்டு. “கோடோ வரும் வரையும்.”
ஆதரவற்றவனுக்கு உள்ள ஒரே நம்பிக்கை
காத்திருப்பது. “நான் உனக்காகக்
காத்திருக்கிறேன். என்னையும் அழைத்துப்போ
சந்தியாகோ” என்ற வரிகள் சந்தியாகோவை
நோக்கி பேசப்பட்டவை அல்ல. புலம்பெயர்ந்து
தொலைந்து தடுமாறும் அத்தனை மனங்களின்
ஒலமும் அங்கே வெளிப்படுகிறது.

வாசுதேவனின் கவிதை தொகுப்பின்
முக்கியமான சிறப்பு அதனுடைய உலகளாவிய
பார்வை. புலம்பெயர்ந்து அல்லலுறும் மனத்துக்கு
ஒரு தனித்தன்மையான வெளிப்பாட்டு மொழியை
கண்டுபிடித்தவர் என்ற முறையில் அவர்
முக்கியமானவராகிறார். இந்தக் கவிதை
தொகுப்பை வெளியிட்டதன் மூலம் கவிதைக்கு
இன்னொரு முகம் கொடுத்த திரு க. வாசுதேவன்
அவர்களை கௌரவிக்கும் வகையில் அவருக்கு
2007ம் ஆண்டுக்கான பேராசிரியர்
ஆ.வி.மயில்வாகனம் கவிதைப் பரிசை
வழங்குவதில் தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம்
பெருமைப்படுகிறது.



முனைவர் கல்யாணசுந்தரம்

Information Technology in Tamil Award given in honour of
Sundara Ramaswamy
Recipient Dr.K.Kalyanasunderam

கல்யாண் என்று
அன்புடன்
அழைக்கப்படும்
முனைவர்
கல்யாணசுந்தரம்
1949 ஆம் ஆண்டு
தமிழகத்தில்

பிறந்தார். சென்னை லயோலா கல்லூரியில்
வேதியியல் பயின்ற கல்யாண் அமெரிக்காவின்
நோட்ர் டாம் (இண்டியானா)
பல்கலைக்கழகத்தில், இயல்வேதியியல்
(Physical Chemistry) ஆய்வுக்காக முனைவர்
பட்டம் பெற்றார். தொடர்ந்து ஐக்கியக்
குடியரசின் றோயல் ஆராய்ச்சிக் கழகத்தில்
முது-முனைவராகப் பணியாற்றினார். 1976
தொடக்கம் சுவிஸ் தேசிய நுட்பக் கழகத்தில்
வேதியியல் துறையில் ஆய்வு மற்றும்
பயிற்றுவித்தலில் ஈடுபட்டு வருகிறார்.

தமிழ் மின் நூலகம் என்ற தளத்தை கல்யாண்
வடிவமைத்தார், இது தமிழில் தகவல்
தளங்களின் முதல் அட்டவணைப்படுத்தப்பட்ட
தகவல் அமைப்பாகும். பொதுப்புழக்கத்திற்காக
வெளியிடப்பட்ட முதல் தமிழ் எழுத்துருக்களுள்
ஒன்றான “மயிலை” கல்யாணால்
வடிவமைக்கப்பட்டது. தொடர்ந்து தமிழ்-
ஆங்கிலம் இருமொழி தகவல் பரிமாற்றத்தைச்
சீரமைக்க உருவாக்கப்பட்ட தஸ்கி (Tamil Script
Code for Information Interchange) குறியேற்ற
அமைப்புக் குழுவின் துணைத் தலைவராகப்
பணியாற்றியுள்ளார். தஸ்கி வடிவம் இந்திய
மொழிகளிலேயே முதல் முறையாக
சீரமைக்கப்பட்ட தகுதர வடிவமாகும்.

1998 ஆம் ஆண்டு பொங்கல் நாளன்று
கல்யாணசுந்தரம் சக-தன்னார்வலர்களுடன்
இணைந்து மதுரைத் திட்டத்தைத் துவக்கினார்.
உலகெங்கிலும் பரவியுள்ள தமிழ் ஆர்வலர்களின்

முயற்சியுடன் செவ்வியல் இலக்கியங்களை
மின்வடிவாக்கும் முயற்சி மதுரைத் திட்டம்.
இன்று கிட்டத்தட்ட முன்னூறுக்கும் மேற்பட்ட
செவ்வியல், சமகால இலக்கியங்கள்
இத்திட்டத்தின் வழியே இலவசமாகக்
கிடைக்கின்றன. மதுரைத் திட்டத்தின் துவக்கம்
முதல், இன்றுவரை முனைவர் கல்யாண் இதை
முன்னின்று நடத்திவருகிறார்.

தமிழ்க் கணிமைக்கான தரங்களை உருவாக்கும்
உலகத் தமிழ்த் தகவல் மன்றம் (உத்தமம்)
அமைப்பில் ஆரம்பகாலத்திலிருந்து இன்றுவரை
தொடர்ந்து தன்பங்களிப்பைச் செய்துவரும்
கல்யாண் தற்பொழுது இவ்வமைப்பின் தலை-
வராகப் பணியாற்றுகிறார். மலேசியா, தமிழகம்,
அமெரிக்கா, சிங்கப்பூர் நாடுகளில் உத்தமம்
அமைப்பினால் நடத்தப்பட்ட தமிழ்த் தகவல்
நுட்ப மாநாடுகளில் தலைவராகவும், நுட்ப
வல்லுநராகவும் தொடர்ந்து சேவை செய்து
வருகிறார்.

தமிழ்க் கணிமை, தகவல் நுட்பம், தமிழ்
இலக்கிய மின்வடிவாக்கம் போன்ற
பலதுறைகளில் பதினைந்து வருடங்களுக்கு
மேற்பட்ட தொடர்ச்சியான முதன்மைச்
சேவைகளை கௌரவிக்கும் முகமாக முனைவர்
கல்யாணசுந்தரத்திற்கு 2007ம் ஆண்டுக்கான
சுந்தர ராமசாமி நினைவு தமிழ்க் கணிமை
விருதை வழங்குவதில் கனேடிய தமிழ்
இலக்கியத் தோட்டம் பெருமையடைகிறது.